

### **Jeudi 3 décembre 2020 9h30-17h30**

**Bognár Zsuzsa**, *Université catholique Péter Pázmány de Budapest (Hongrie)* :

*Stefan Zweigs Europa-Konzept durch die Perspektive seines Nietzsche-Essays (1925).*

The paper aims at analysing the cultural historical grid of the text on Nietzsche as Zweig's model for a European cultural asset, while the genre receives special attention. In this presentation, the essay is viewed as a literary text type of modernity for which two characteristics apply in particular: a structure of underlying thought which is operating on opposites and a problematic, i.e. contradictory, attitude of the essayist to his own concept. The latter results from the essaywriter's equal attraction to opposing values and his reluctance to give up any of them.

Adhering to the first characteristic, it can be confirmed that Zweig's text on Nietzsche is an exemplary realisation of the modern essay, in so far as the protagonist Nietzsche and his realm of ideas are constantly confronted with alternative models, the latter likewise being represented by prominent figures in the history of philosophy and culture. In a first step, the paper focuses on the author's way of writing, i.e. his method of presentation, and thereafter on the constellation of figures which form the conceptual framework of the Nietzsche portrait. From an essayistic point of view, it is of special importance to determine whether Zweig's narrative style supports or destabilizes his own conceptual ideas.

**Gelber Mark H**, *Université Ben Gurion, Israël* :

*"Europa war mein Leben". Stefan Zweig, Sigmund Freud und autobiographisches Schreiben.*

*Stefan Zweig, Sigmund Freud, and Autobiographical Writing*

One of the several preliminary titles of Stefan Zweig's *The World of Yesterday* was "Europe was my Life."

This title is the point of departure for my consideration of Zweig's conception of autobiographical writing, which shares much but also differs from Freud's conception. What I argue in my lecture is that this possible title -- in contrast to some other tentative titles, all of which Zweig rejected in the end -- helps illuminate in a new manner the relationship between the two different concepts of autobiographical writing: Zweig's on one hand and Freud's on the other. My analysis sheds light on Zweig's own earlier study of Freud, as well as his glib claim to be a disciple of Freud with a far-reaching debt to psychoanalysis. This claim has often been accepted uncritically in the secondary literature. My lecture is partially based on Zweig's unpublished (and unknown) short review of Freud's "Story of My Life," which can be found among his posthumous papers. Also, consideration of the first notes and drafts for "The World of Yesterday" is very pertinent to my study. Issues related to exile, mobility, memory and multilingualism are additional important aspects of this discussion.

**Car Milka**, *Université de Zagreb* :

*Trauma der postimperialen Welt. Zu Europa-Diskursen in Stefan Zweigs Die Welt von gestern.*

*Erinnerungen eines Europäers.*

Versteht man die Autobiographie als eine Gattung, die die dargestellte historische und biographische Situation nicht „nur bilanziert, sondern vor allem konzeptualisiert und ihr somit einen bestimmten Sinn, Zusammenhang und Zielpunkt für sich und andere gibt“ (Simanowski 1998: 21f.), so ist die Darstellung der postimperialen Situation in Stefan Zweigs Autobiographie *Die Welt von Gestern* als eine Quelle der narrativen Diskurse der nicht fiktionalen Literatur zu betrachten, die den verlorengegangenen Sinn und die damit verbundenen Phänomene wie „Loyalitätswandel und Legitimitätskrise“ (Leonhard 2019) nach dem Zerfall der Österreichisch-Ungarischen Monarchie zu rekonstruieren versuchen. Im ersten Schritt soll die „konstruktive Natur des autobiographischen Erinnerns“ (Nünning 2007: 43) erörtert werden und im zweiten Schritt wird die postimperiale Welt der Zwischenkriegszeit thematisiert. Dadurch sollen die Europa-Diskurse in Zweigs Erinnerungen aus dem Exil als kulturhistorisch bedingte Texte analysiert werden, die zwischen Trauma und Utopie mändrieren, d. h. zugleich auf eine „neue Morgenröte“ Europas hoffen und den „Feuerschein des nahenden Weltbrands“ (Zweig 1990: 225) thematisieren.

*Traumas of the (post-)imperial world. On European discourses in Stefan Zweig's The World of Yesterday. Memories of a European*

If one understands the autobiography as a genre that not "only recapitulates the presented historical and biographical situation, but above all conceptualizes it and thus gives it a certain meaning, context and goal for itself and others" (Simanowski 21f.), then the representation of the post-imperial situation in Stefan Zweig's autobiography *The World of Yesterday* can be analyzed as a source of narrative discourses in non-fictional literature that reveals the lost meaning and the associated phenomena such as "loyalty change and legitimacy crisis" (Leonhard 2019) after the collapse of the Austro-Hungarian Monarchy. In the first step,

the “constructive nature of autobiographical remembering” (Nünning 2007: 43) is discussed and in the second step the post-imperial world of the interwar period. The aim is to analyze the European discourses in Zweig's memories from exile as cultural-historical texts that meander between trauma and utopia, i. e. at the same time hope for a “new dawn” of Europe and address the “glow of the approaching world fire” (Zweig 1990: 225).

**Leitloff Isabelle, Europa-Universität-Flensburg (Allemagne):**

*Europa reloaded – Wenn Europäer fliehen – Deutschsprachige Migranten in Lateinamerika – Anna Seghers und Stefan Zweigs Doppelblick zwischen Amerika und Europa.*

**Abstract:**

Im Zentrum des interkulturell-romanistisch-germanistischen Forschungsartikels steht der Topos Flucht aus einer Diktatur, der aus divergenten Perspektiven betrachtet werden soll: Anna Seghers' *Transit*, Christian Petzold's filmische Umsetzung *Transit*, Stefan Zweigs *Brasilien. Ein Land der Zukunft*, seine südamerikanischen Briefe sowie der auf Zweigs Leben basierende Film *Farewell to Europe* bilden den Forschungsgegenstand. Die Werke changieren zwischen Fiktion und Wirklichkeit und behandeln eine aktuell-brisante Thematik, die zeitlos zu sein scheint.

Wie wird die Flucht aus einer Diktatur beschrieben? Wie wird Europa dargestellt? Wo gibt es Parallelen und Unterschiede bei den divergenten Exilerfahrungen? Wie werden Aufnahmeland und Geburtsland beschrieben, wie zeigen sich Annäherungen an „die neue Heimat“, als auch Verwerfungen und Ablehnungen des neuen Landes als „neue Heimat“ sowie koloniale und postkoloniale Aspekte? Ist das koloniale Erbe Teil des Schreibens der ausgewählten Autor\_Innen?

Durch die reziproke Gegenüberstellung Seghers' und Zweigs Schriften über Lateinamerika und über Europa, wird der europäische, eurozentrische Blick deutlich, mit dem Seghers und Zweig sowohl auf Europa, als auch auf Lateinamerika geblickt haben. Ihr Festhalten an altbekannten Strukturen verhindert möglicherweise ein interkulturelles Einlassen und eine wirkliche Begegnung mit der anderen Kultur und Sprache. Spiegelt sich das koloniale Erbe im postkolonialen Denken der beiden Autor\_innen wieder?

**Schlüsselwörter:** Exil, Alterität, Reziprozität, postmigrantische Gesellschaft, Europa-Lateinamerika, koloniales Erbe, Resilienz

**Résumé en français:**

**L'Europe rechargée - Quand les Européens fuient - Les migrants germanophones en Amérique Latine - Anna Seghers et Stefan Zweig: un double regard entre l'Amérique et l'Europe**

Au centre de cet article de recherche interculturel-romanique-germanique, se trouve le topos de la fuite d'une dictature, considéré sous des angles divergents : le roman *Transit* d'Anna Seghers, la réalisation cinématographique *Transit* de Christian Petzold, *Brazil. Un pays d'avenir* de Stefan Zweig, ses *Lettres sud-américaines* ainsi que le film *Adieu à l'Europe*, basé sur la vie de Stefan Zweig, font l'objet de cette recherche. Les différentes œuvres oscillent entre fiction et réalité et traitent d'un sujet actuel explosif qui semble être intemporel.

Comment la fuite d'une dictature est-elle décrite? Comment l'Europe est-elle représentée? Existe-t-il des parallèles dans les différentes formes d'exil relatées dans les ouvrages ? Comment le pays d'accueil et la patrie sont-ils décrits? Comment se manifestent aussi bien les approches de la "nouvelle patrie", que les rejets et les refus du nouveau pays en tant que "nouvelle patrie"? L'héritage colonial fait-il partie de l'écriture des auteurs sélectionnés?

La juxtaposition des écrits d'Anna Seghers et de Stefan Zweig sur l'Amérique latine et sur l'Europe révèle la vision européenne, eurocentrique, avec laquelle Seghers et Zweig regardaient à la fois l'Europe et l'Amérique latine. Leur adhésion à de vieilles structures familiales empêche peut-être l'engagement interculturel et une véritable rencontre avec l'autre culture et l'autre langue. L'héritage colonial se reflète-t-il dans la pensée postcoloniale des deux auteurs?

**Mots clés :** exil, altérité, réciprocité, société post-migratoire, Europe-Amérique latine, héritage colonial, résilience

**Abstract in English:**

**Europe reloaded - when Europeans flee - German speaking migrants in Latin America - Anna Seghers and Stefan Zweig's double view between America and Europe**

At the center of this intercultural-Romanesque-German research article is the topos of escape from a dictatorship, which is to be viewed from divergent perspectives: Anna Seghers' *Transit*, Christian Petzold's filmic realization *Transit*, Stefan Zweig's *Brazil. A country of the future*, his *South American letters* and

the film *Farewell to Europe*, based on Zweig's life, form the object of research. The works oscillate between fiction and reality and deal with a current explosive topic that seems to be timeless.

How is the escape from a dictatorship described? How is Europe represented? Where are there parallels and differences in the divergent exile experiences? How are the host country and the country of birth described, how are approaches to "the new homeland" manifested, as well as rejections and rejections of the new country as "new homeland", and colonial and post-colonial aspects? Has the colonial heritage an influence on the writing style of the selected authors?

The reciprocal juxtaposition of Seghers and Zweig's writings on Latin America and on Europe reveals the European, Eurocentric view with which Seghers and Zweig looked at both Europe and Latin America. Their adherence to old familiar structures possibly prevents intercultural involvement and a real encounter with the other culture and language. Is the colonial heritage reflected in the postcolonial thinking of the two authors?

**Keywords:** Exile, alterity, reciprocity, post-migrant society, Europe-Latin America, colonial heritage, resilience.

**Garot Marion**, doctorante, université Toulouse, Jean-Jaurès :

*Unir par la culture et l'histoire. Quelle transmission de l'idée européenne chez Stefan Zweig ?*

Résumé : Au cours de nos discussions autour de l'Europe d'hier, d'aujourd'hui et de demain, à travers nos recherches sur Stefan Zweig, il est intéressant de s'attarder sur ce qu'était pour lui « l'esprit européen », comment cette idée a évolué dans la réflexion de l'écrivain, et enfin par quels moyens il a cherché à transmettre cette « conscience européenne », qui se développe tout au long de la période de l'entre-deux-guerres, dans l'espoir de faire naître un « patriotisme européen » contre les nationalismes grandissant. Ainsi, à travers des textes de discours et conférences tenues durant la décennie 1930, tentons une définition de « l'esprit européen » chez Stefan Zweig et analysons les ressorts employés à sa transmission.

Im Rahmen unserer Überlegungen über das Konzept Europas von gestern, heute und morgen, ist es interessant anhand/mittels unserer Forschungen über Stefan Zweig nachzudenken, was für ihn der "europäische Geist" war, wie sich diese Idee im Denken des Schriftstellers entwickelt hat und dann mit welchen Mitteln er versucht hat, dieses "europäische Bewusstsein", das sich während der Zwischenkriegszeit entwickelt hat, zu vermitteln, in der Hoffnung, einen "europäischen Patriotismus" gegen den wachsenden Nationalismus zu fördern. Wir werden also durch in den 1930er Jahren gehaltene Redetexte und Vorträge versuchen zu definieren, was wir unter "europäischem Geist" bei Stefan Zweig verstehen können und welche Mittel er benutzt, um diesen Begriff zu verbreiten.

### **Vendredi 4 décembre 2020 9h30-17h30**

**Scheichl Sigurd Paul**, Université Karl-Franz d'Innsbruck : *Die Rezeption Stefan Zweigs als Vermittler europäischer Literatur in der österreichischen Presse.*

Mit Hilfe des Portals ANNO der Österreichischen Nationalbibliothek lassen sich viele Erwähnungen Zweigs in der österreichischen Presse erfassen; ich beschränke mich auf die Jahre 1904 bis 1934 und beziehe alle Zeitungen und Zeitschriften ein, wobei Zweig besonders oft in einigen maßgebenden Blättern vorkommt (keineswegs in allen).

Einleitend werde ich auf ein paar allgemeine Aspekte eingehen, die sich aus dem Durchschauen der Zeitungen ergeben; dazu gehören die frühe Nutzung des Mediums Rundfunk durch Zweig, seine Omnipräsenz in liberalen und linken, vor allem in pazifistischen Aktionen in der Zwischenkriegszeit, seine erstaunlich starke lokale Verankerung in Salzburg.

In der Literaturszene begann Zweig um 1904 eine Rolle zu spielen, nicht so sehr durch seinen ersten Gedichtband als durch seine Übersetzungen, vor allem aus dem Französischen. Zumal als Übersetzer Verhaerens wurde er allgemein gerühmt; die zeitweise sehr intensive deutsche Rezeption des belgischen Lyrikers ist vom Namen Zweig nicht zu trennen. Noch in den späten 20er Jahren, als Verhaerens Ruhm in Deutschland und Österreich schon verblasste, wird Zweig immer wieder in Zusammenhang mit ihm genannt.

Während des Weltkriegs kam Zweig, der sich längere Zeit in der Schweiz aufhalten durfte, in Kontakt mit Henri Barbusse und vor allem mit Romain Rolland; das war zwar insgesamt mehr ein politischer als ein literarischer Kontakt, aber seine Rolle als Freund und Propagator des pazifistischen französischen Autors trug sicher zu seinem Bild als international orientierter Schriftsteller bei. Zweig selbst hat durch manche

Selbstaussagen zu diesem Bild von sich beigetragen.

Überhaupt vermischen sich in der Berichterstattung der 20er Jahre über Zweig politische Stellungnahmen und literarische Positionen. Auffällig ist, dass Zweigs Verhältnis zur russischen Literatur nach 1918 mehr Gewicht bekommt; hatte er sich zunächst vor allem mit Dostojewski beschäftigt, rücken jetzt Tolstoi und Gorki in den Vordergrund.

Trotz Volpone und der Schweigsamen Frau hat sich Zweig mit der englischen Literatur wenig beschäftigt; das Bild des kosmopolitischen Literaten ist geprägt durch seine Auseinandersetzung mit der französischen und mit der russischen Literatur. Immerhin hat Zweig sich als einer der wenigen österreichischen Schriftsteller mit einem nicht-deutschsprachigen Lyriker aus der Donaumonarchie beschäftigt, mit dem Tschechen Březina.

Eine der letzten Arbeiten Zweigs, über die berichtet wird, ist wiederum eine Übersetzung – eines Stücks von Pirandello.

Abschließend: Es dürfte kaum einen anderen österreichischen Autor der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts geben, der so oft in Verbindung mit nicht-deutschsprachiger Literatur genannt wird wie Stefan Zweig. Das geschah vielleicht nicht immer ohne sein Zutun; jedenfalls entspricht diese ‚Internationalität‘ der Nennungen Zweigs seinem Selbstverständnis und seinen politischen Absichten.

**Rensen Marleen**, Université d'Amsterdam (Pays-Bas) :

*Contemporary Perspectives on Stefan Zweig's 'Literary Activism'*.

Abstract : Contemporary perspectives on Stefan Zweig's 'literary activism'. Aktuelle Perspektiven zu Stefan Zweig's "literarischem Aktivismus".

In diesem Beitrag untersuche ich aus heutiger Perspektive Zweigs Auffassung von der Rolle der Schriftsteller. Zuerst werde ich besprechen, was ich unter 'literarischem Aktivismus' meine und wie das mit Zweig zusammenhängt. Anhand seiner Schrift 'Der Turm zu Babel' und anderer Schriften werde ich zeigen, dass seine Idee von kultureller Vermittlung von essentieller Bedeutung ist für sein Selbstverständnis als Europäer. Zweig war ein vielseitiger Mittler, der mit seinem pazifistischen und humanistischen Engagement unermüdlich für die Annäherung der europäischen Völker gekämpft hat: er übersetzte zahlreiche Texte aus dem Französischen und dem Englischen ins Deutsche; er spielte die Rolle des Botschafters, um Schriftsteller und Künstler aus dem Ausland in Deutschland einzuführen; und er ergriff verschiedene Initiativen, um die 'Weltliteratur' zu fördern. Als Mittler zwischen Sprachen und Kulturen erleichterte Zweig also den literarischen Austausch, mit dem Zweck, gegenseitiges Verständnis zu unterstützen und das Bewusstsein um das nationale und europäische Erbe zu stärken, um eine nationale und europäische Identität.

Zweitens werde ich über den Aktualitätswert von Zweigs literarischem Aktivismus reflektieren, unter Berücksichtigung der zeitlichen politischen und praktischen Grenzen seiner Europa-Idee. Ich werde kurz auf die heutige EU-Kulturpolitik eingehen, in der Austausch und Vermittlung literarischer Texte ebenso im Mittelpunkt stehen wie die Förderung des europäischen Bewusstseins. Zweigs Vorstellung von dem Turm zu Babel findet sich außerdem im aktuellen Europa-Diskurs wieder, in welchem die Errichtung einer Menschengemeinschaft ein wiederkehrendes Thema ist. Eine wichtige Grundlage für das Projekt Europa im 21. Jahrhundert ist immer noch (oder wieder) die Nutzung des Potenzials, das der Kulturaustausch darstellt, wenn man die europäische Identität in ihrer gesamten Vielfalt erleben will.

**Zielinski Gwenaëlle**, doctorante, université de Nantes, ATER, université de Picardie Jules Verne :

*Zweig biographe et l'esprit européen.*

Obwohl Stefan Zweig sich der absoluten Wirkungslosigkeit der Reden und von Intellektuellen organisierten Veranstaltungen zur Verteidigung der europäischen Idee bewusst war, hörte er nie auf, sich immer weiter durch Konferenzen und Essays mit diesem Thema zu beschäftigen. Inmitten der 1930er Jahre veröffentlichte er übrigens drei biografische Essays – *Triumph und Tragik des Erasmus von Rotterdam* (1934), *Maria Stuart* (1935) und *Castellio gegen Calvin* (1936) – deren Grundfragen einerseits der Humanismus und dessen Werte und andererseits der Kampf gegen den Fanatismus sind. Indem der Zweigsche Diskurs über den europäischen Geist mit den zeitgenössischen Projekten und Diskursen über die europäische Einheit konfrontiert wird, wird die didaktische Funktion dieser drei Werke hervorgehoben. Es wird durch konkrete Beispiele und Analyse der erzählerischen Strategien des Autors untersucht, inwiefern Stefan Zweig dank dieser biografischen Essays an der Entstehung einer positiven, popularisierten, deutlich als Kontrapunkt zur nationalistischen Geschichtsschreibung konzipierten Kulturgeschichte Europas.

**Glunk Julia Rebecca**, doctorante Albert-Ludwigs-Universität Fribourg en Brisgau :

*Die Ästhetik des Machtmissbrauchs. Über Stefan Zweigs Joseph Fouché (1929) und die Folgen seiner politisch-didaktischen Inkohärenzen.*

Nach dem Ersten Weltkrieg nimmt Zweigs europäischer Idealismus, u.a. unter dem Einfluss der pazifistischen Philosophien Romain Rollands und Leo Tolstois, konkretere Form an. Jedoch wird dieser Idealismus (und ebenso jegliche Form des Engagements für denselben, die er in Zukunft wählen wird) zeitlebens im intensiven Spannungsverhältnis stehen mit seiner unüberwindbaren Abneigung gegen jegliche Politik und, vor allem, das Berufspolitikertum, wie sie in den 1920er Jahren z.B. in seiner Kritik am Völkerbund augenscheinlich wird. Der vorliegende Beitrag unterzieht seine Biographie *Joseph Fouché. Bildnis eines politischen Menschen*, die Zweig 1929 als „Warnung vor aller politischer Gläubigkeit“ und als „Beitrag zur Typologie des politischen Menschen“ (Zweig 1999, S. 13) verfasst, einer systematischen Analyse. Neben Zweigs Auffassung vom „Politiker *an sich*“ werden auch Aspekte seines – tief im deutschen Idealismus verwurzelten – Geschichtsverständnis und der Erzählstrategien im *Fouché* im Hinblick auf die Frage nach der „Macht über die Geschichte“ einbezogen, um aufzuzeigen, welche Inkohärenzen sich zwischen dem Anspruch einer „Warnung“ und der narrativen Stilisierung Joseph Fouchés ergeben.

Après la Première Guerre mondiale, Zweig élaborera son idéalisme européen de plus en plus, influencé entre autres par les philosophies pacifistes de Romain Rolland et de Léon Tolstoï. Pourtant, cet idéalisme (et toute forme d'engagement pour ce même qu'il choisira à l'avenir) se trouvera toujours en conflit intense avec son aversion profonde et insurmontable pour toute politique et, surtout, pour les professionnels de la politique – visible p.ex. dans sa critique vis-à-vis de la Société des Nations pendant les années 1920. Cette conférence-ci soumettra à une analyse systématique la biographie *Joseph Fouché. Bildnis eines politischen Menschen*, composée par Zweig en 1929 comme « mise en garde contre toute foi politique » et comme « contribution à une typologie de l'homme politique » (Zweig 1999, p. 13). D'abord, nous mettrons en évidence quelques aspects de l'idée du « politicien *en soi* » présentée par Zweig, y intégrant ensuite quelques pensées sur sa perception de l'histoire, profondément enracinée dans l'idéalisme allemand. Finalement, nous questionnerons les stratégies narratives dans la biographie *Fouché*, visant à la question du « pouvoir sur l'histoire », pour pouvoir montrer les incohérences qui se présentent entre l'intention d'une « mise en garde » et la stylisation littéraire du personnage Joseph Fouché.

**Lecorchey Virginie**, Professeure agrégée d'Allemand. Docteure en Langues et Littératures étrangères. Université Paris-Est-Créteil – Laboratoire IMAGER. Groupe CAECE Prag docteur, Université Paris-Créteil :

*Le monde d'hier... le monde de demain. Et si Zweig appelait les Européens aujourd'hui ?*

Wie Stefan Zweig fördern viele Schriftsteller eine kulturelle Organisation Europas. Der Begriff „Europa“ bei Zweig besteht aus Kosmopolitismus und Geist. Zweig stellt Europa dar, und noch heutzutage interessieren sich Intellektuelle, aber nicht nur diese, für seine Auffassung von Europa. Im Januar 2020 erschien sogar ein Werk mit dem Titel „Stefan Zweig, l'esprit européen en exil“.

Europa war ein wesentlicher Begriff für Zweig, und auch als er Europa entfliehen musste, entwickelte er seine Auffassung von einer europäischen Kultur und einer europäischen Zusammengehörigkeit weiter.

Zweigs Idee von Europa ist noch sehr aktuell und kann dazu beitragen, in diesen schwierigen Zeiten Europa einen neuen Sinn zu geben. Wir hören oft, dass wir an die Welt von morgen denken sollen. Und wenn wir zuerst mit der ‚Welt von gestern‘ beginnen würden? Wie würden wir reagieren, wenn Zweig heute einen Appell an die Europäer richtete?

**Rimasson-Fertin Natacha**, ILCEA4, Université Grenoble Alpes : *Réécritures de la nouvelle Le Joueur d'échecs* (Schachnovelle) dans la bande dessinée française contemporaine : penser l'Europe, hier et aujourd'hui.

Issue de la culture populaire et désormais qualifiée de « neuvième art », la bande dessinée est une forme passerelle par excellence, permettant de circuler entre les arts, les époques et les cultures. Si les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires ont maintenant une longue tradition, les adaptations en bande dessinée de classiques de la littérature mondiale ne sont pas en reste. Elles se sont multipliées depuis les années 1980 et font l'objet, depuis peu, d'études scientifiques (Mitaine, Roche et Schmitt-Pitiot, 2015 ; Deprêtre et Duarte, 2019).

Dernière œuvre que Stefan Zweig écrivit avant son suicide, en 1942, la *Schachnovelle*, traduite en français au moins sept fois, n'a été portée à l'écran qu'une seule fois, en 1960 (un nouveau film est actuellement en préparation). Si les adaptations de cette nouvelle dans d'autres médias ont été relativement nombreuses dans l'aire germanophone (Larcati, Renoldner, Wörgötter, 2018), il a fallu attendre que les

œuvres de Zweig tombent dans le domaine public pour qu'elle soit reprise en bande dessinée : deux jeunes auteurs ont relevé ce défi dans un temps très rapproché, Thomas Humeau, en 2015 (éd. Sarbacane) puis, seulement deux ans plus tard David Sala (Casterman, 2017).

Adapter la « *Schachnovelle* » de Stefan Zweig (1942) en bande dessinée et en français constitue à la fois un transfert culturel et une double traduction, à la fois d'une langue à l'autre et d'un médium à l'autre. Le destinataire ne sera sans doute pas le même non plus dans les deux cas, car c'est bien à un lecteur plutôt jeune que s'adressent ces réécritures. La grande actualité de cette nouvelle a été soulignée à maintes reprises, mais 70 ans après la fin du second conflit mondial, ne faut-il pas en adapter le message pour la génération millenium ?

Si l'Europe n'occupe pas le centre de la nouvelle elle-même, l'intrigue étant située dans un huis clos hors du lieu et presque hors du temps, son évocation discrète, dans les deux bandes dessinées, soulève la question du traitement des références culturelles propres à une langue et une période historiques qui ne sont pas forcément familières au lectorat visé.

Aussi, la confrontation des deux réécritures en bande dessinée, à la fois entre elles et avec le texte original de Zweig, permettra-t-elle d'interroger le traitement de cette « patrie spirituelle » européenne à 70 ans d'intervalle, dans des œuvres relevant respectivement des classiques littéraires et d'une littérature *crossover* s'adressant à tous les âges. Sans doute pourrions-nous en tirer quelques conclusions sur la manière de penser l'Europe hier et aujourd'hui.

*Zeitgenössische Adaptionen von Stefan Zweigs „Schachnovelle“ in französischsprachigen Comics: Gedanken über Europa, gestern und heute*

Die Comic-Adaptionen der *Schachnovelle* durch Thomas Humeau (2015) und David Sala (2017) sind zugleich Kulturtransfers und zweifache Übersetzungen, aus einer Sprache in eine andere, und aus einem Medium in ein anderes, oder, um mit Umberto Eco zu sprechen, „intersemiotische Übersetzungen“ (U. Eco, *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*).

Europa steht bekanntlich nicht im Mittelpunkt der *Schachnovelle*, doch die diskrete Art und Weise, wie es hier und da heraufbeschworen wird, ermöglicht es uns, die Tradierung dieser „geistigen Heimat“ zu untersuchen. Wie werden kulturelle Referenzen gehandhabt, wenn es um eine Zeit und eine Sprache geht, die dem Leser nicht unbedingt vertraut sind? Welche Schlüsse lassen sich hinsichtlich des Europa-Gedankens aus dem Dialog eines Literaturklassikers mit seinen Adaptionen in einer *Crossover*-Gattung ziehen, die der Populärkultur zuzuordnen ist?